

Pierre Guitteny



*Rés. Les Provinciales H5
31 chemin Pomerol
33000 Bordeaux
Mobile : 06.09.13.98.37
Courriel : pierre.guitteny@gmail.com*

*Né le 24/05/1961 à Bordeaux
Nationalité française
Marié*

Enseignant, interprète, documentaliste, auteur

Enseignant en linguistique de la langue des signes (Université Bordeaux Montaigne)

Responsable du Centre de documentation et d'information de l'Institut national des jeunes sourds (Gradignan)

Interprète en langue des signes (membre de l'Association française des interprètes en langue des signes)

Formateur d'interprètes et d'enseignants de langue des signes (Paris 8 - Visuel-LSF)

Intervenant (Universités de Rouen, Lille 3, Aix-en-Provence, Paris 8, Toulouse, Grenoble...)

Interventions sur :

- La linguistique de la langue des signes
- Philosophie et surdité
- Les techniques de l'interprétation en langue des signes
- Législation et surdité
- L'histoire des sourds
- L'iconicité
- La rhétorique en langue des signes
- Enseignement du français en langue des signes

Auteur de quatre livres d'introduction à la langue des signes et à l'interprétariat — réalisés avec un dessinateur sourd, Laurent Verlaine

Recherches personnelles sur différents points de vue sur la surdité et la langue des signes :

- mémoire de Maîtrise de philosophie : Philosophie et surdité
 - mémoire de DEA de littérature : L'enseignement du français en langue des signes
 - mémoire de DFSSU d'interprète : L'iconicité pour un interprète en langue des signes
 - mémoire de Master d'interprète : La formation des interprètes en langue des signes
 - Doctorat de sciences du langage : Grammaire de la langue des signes (le passif en langue des signes)
-

Diplômes

1992, Diplôme d'interprète en langue des signes française, SERAC (Paris)
1997, Carte professionnelle d'interprète en langue des signes, niveau 2, AFILS
2001, Maîtrise de Philosophie, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III
2003, DEA de littérature française, francophone et comparée, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III
2003, Diplôme d'université : audioprothèse implantée, Université Pierre et Marie Curie, Paris VI
2004, DFSSU d'interprète en langue des signes (Diplôme de formation supérieure spécialisée universitaire) Université Paris VIII
2006, Doctorat de linguistique, Université Michel de Montaigne, Bordeaux III (Mention Très honorable, avec félicitations du jury)
2007, Master d'interprète en langue des signes, Université Lille III

Fonctions professionnelles précédentes

Interprète de conférence en langue des signes (Signe, Bordeaux)
Animateur de communautés en ligne (Surdi.Info, Fondation OVE)
Formateur d'adultes sourds ((cours de français en langue des signes, Visuel-LSF)
Co-fondateur du GRAALS (groupe de recherche et d'action aquitain sur la langue des signes)
Membre du jury du CAPES de langue des signes (2011)
Membre du jury du D.C.L. (diplôme de compétence en langues) de L.S.F. (2011-2013)

Activités en matière d'administration et autres responsabilités collectives

1994-2003 : Co-fondateur et administrateur du service d'interprètes en langue des signes (Bordeaux)
Rédaction des statuts, recherche de partenaires, gestion des embauches, gestion de planning, relation avec les clients, marketing, gestion de l'équipe d'interprètes, dossiers de subvention
2003-2009 : Gestion du Centre d'information sur la surdité (D.R.A.S.S. d'Aquitaine)
Constitution d'un fonds documentaire, veille documentaire, accueil du public, réponse en français et en langue des signes aux questions concernant la surdité, création de brochures d'information, relation avec l'administration, traduction de documents en langue des signes
2005-2009 : Gestionnaire du site internet : <http://cis.gouv.fr>
Structuration du site, recherche d'information, rédaction et publication des articles sous SPIP, réalisation de vidéos en langue des signes, réponse aux questions des internautes
2007-2009 : Coordonnateur plate-forme, projet ANR CREAGEST (CNRS / UMR 7023)
Gestion des relations entre les enquêteurs et l'équipe de recherche, réunions de coordination, numérisation de vidéos en langue des signes
2008-2023 : Responsable du Centre de documentation et d'information de l'Institut National des Jeunes Sourds (Gradignan)
Gestion du C.D.I. (commandes, réception, classification, désherbage...), relation avec l'administration, réponse aux demandes des usagers, organisation de réunions d'information
2019-2022 : Préparation d'un colloque scientifique sur la grammaire de la langue des signes

Ouvrages

Entre sourds et entendants, l'interprétation en langue des signes, Angers, Editions Monica Companys, 2009 (ISBN : 978-9129983302)

Guitteny P., Verlaine L., *À portée de mains, Initiation à la langue des signes*, Editions Ellipses, 2017 (ISBN : 978-2340019621) - 2022, deuxième édition : 9782340067578

Verlaine L., Guitteny P., *80 signes de tous les jours*, Editions Ellipses, 2018 (ISBN : 978-2340026452)

Guitteny P., Verlaine L., *La langue des signes*, tome 5 du Dictionnaire d'I.V.T., Editions International Visual Theatre, 2019 (ISBN : 978-2904641244)

Articles

- « Les sourds et la justice », *Journal de l'AFILS*, n° 44, 12/2001, 25-40 ; n° 45, 04/2002, 38-47 ; n° 47, 01/2003, 33-39

- « Langue, pidgin et identité », *Glottopol*, 2006, n° 7, p. 128-143
(<http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/>)

- « Langue des signes et schémas », *Traitement automatique des langues*, 2007, vol 48, n° 3,
<http://www.atala.org/article442,442>

- - « Les interprètes en langue des signes française dans les textes législatifs et réglementaires », *Double sens*, juin 2014, p. 41-58 — <http://afils.fr/index.php/journal-afils>

En collaboration

- Michael Filhol, Line Patris, Pierre Guitteny, « Text–sign parallel corpus study to start designing an automatic translation system », SLTAT 2011 Dundee,
<http://vhg.cmp.uea.ac.uk/demo/SLTAT2011Dundee/9.pdf>

Conférences publiées

- « Passif et inverse en langue des signes », *Atelier Traitement automatique des Langues des signes - TALS 2005*, Dourdan, ATALA (ed.), 2005, p. 321-326

- « Langue des signes, communauté sourde et communication médiatisée par les technologies de l'information », in *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes* (J. Gerbault, ed.), Paris, Ed. L'Harmattan, 2007, p. 67-74

- « Langue des signes et traduction audiovisuelle », in *Colloque La traduction audiovisuelle : approches pluridisciplinaires*, Presses universitaires du Septentrion, 2011, p. 215-228

En collaboration

- De Langhe Olivier, Guitteny Pierre, Portine Henri et Retoré Christian, « A propos des structures OSV en Langue des signes française », *Silexicales*, vol. 4, p. 115-130, 2004

Participation à des ouvrages collectifs

La surdité de l'enfant, Guide pratique   l'usage des parents, Editions INPES-Fondation de France, 2005

Paroles de sourds, Association BD Boum, Editions Delcourt, 2005

Poster

Langue des signes et schémas, Journées d'études de l'INSHEA « La construction de l'espace chez les enfants sourds », 11 et 12 juin 2008

Conférences non publiées

Association Ferdinand Berthier (Bordeaux), 2001 : *Philosophie et surdité*

IRIS (Institut pour la recherche sur les implications de la langue des signes, Toulouse), 2001 : *Philosophie et surdité ; Justice et politique*

GESTES (Groupe d'études spécialisé 'Thérapies et Surdités', Paris), 2002 : *Identité sourde*

FNSF (Fédération nationale des sourds de France, Paris), 2003 : *La société fait-elle de nous des handicapés ?*

ARPAS (Association pour la recherche pédagogique pour adultes sourds, Bordeaux), 2003 : *Regards croisés, identité(s) sourde(s)*

Université d'été 2LPE (Deux langues pour une éducation, Poitiers), 2004 : *Évolutions législatives concernant les Sourds ; 2006 : La loi n° 2005-102*

CNEFEI/IRIS (Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée, Toulouse), 2005 : *Les Centres d'information sur la surdité*

ARPASHA (Association de parents et amis représentant les sourds avec handicap associé, Bordeaux), 2006 : *La loi du 11 février 2005*

Université d'automne AFILS (Association française des interprètes en langue des signes, Paris), 2006 : *La loi du 11 février 2005*

CPPS (Centre de promotion des personnes sourdes, Bayonne), 2007 : *Lois et prestations pour les personnes sourdes*

SESCA (Systèmes pour l'enseignement de la langue des signes et la communication par avatars, Toulouse), 2008 : *Langue des signes et schémas*

ESEN (Ecole supérieure de l'Éducation nationale, Poitiers), 2010 : *L'interprète : le passeur entre deux langues, deux cultures*, <http://www.esen.education.fr/fr/les-formations/formation-continue/ressources/10nden0008/>

Journée européenne des langues (Maison de l'Europe, Paris), 2011 : *Quelle place pour l'interprète ?*

Œuvre des villages d'enfants (Lyon), 2014 : *La langue des signes*

Centre de l'audition et du langage (Bordeaux), 2015 : *La communauté sourde en Aquitaine*

Centre de traduction, d'interprétation et de médiation linguistique (Toulouse), 2015 : *La traduction en langue des signes*

Université de la Langue des Signes Française (Auvergne / Rhône-Alpes), 2019 : *Points de vue sur la langue des signes*

Synthèse

Passion pour la langue des signes — langue dont les recherches linguistiques ont commencé il y a quelques dizaines d'années seulement. Les questions encore à élucider sont donc innombrables.

Très bonne connaissance du milieu de la surdité, tant dans la diversité du public (malentendants, sourds signants, sourds oralistes, parents, professionnels, associations...) que dans celle des points de vue (médical, prothétique, technique, associatif, législatif, philosophique, psychologique, linguistique, bibliographique...).

Réseau développé de partenaires (associations nationales et régionales, sites d'information, entreprises, professionnels de la surdité, personnalités de la communauté sourde...).

Autres liens

<https://www.facebook.com/pierre.guitteny.79>

<http://perso.numericable.fr/pguitteny/index.htm>

Activités de recherche

Thèse

Sujet : Le passif en langue des signes

Jury : Christian Cuxac, Patrice Dalle, Agnès Millet, Claude Muller, Henri Portine

Soutenance : Université Bordeaux Montaigne, le 13 décembre 2006

Mention : Très honorable avec félicitations du jury

Dans une première partie, sont présentées les différentes caractéristiques et définitions du passif. Dans une deuxième partie, j'expose les bases de la langue des signes (phonologie, morphologie et syntaxe). Je distingue la langue des signes d'un côté du français signé, et de l'autre des gestes co-verbaux. Je développe la question de l'iconicité qui est au cœur de la grammaire développée par Christian Cuxac, grammaire qui peut être appréhendée en terme d'*ekphrasis*.

Je retiens deux critères pour caractériser le passif en langue des signes : pour les énoncés en transfert personnel comportant un verbe transitif, la démotion du sujet est marquée par la prise de rôle du patient (l'agent étant absent ou mis au second plan) ; pour les énoncés hors transfert personnel, elle est marquée par la non attribution de l'emplacement de l'agent ou son attribution dans un second temps, éventuellement introduite par un terme relateur. C'est ainsi, par exemple, que l'on peut distinguer passif et impératif, ou passif et impersonnel. Je propose également de distinguer passif et inverse, le passif mettant au second plan l'agent, l'inverse changeant le point de vue sans changer de focale. Le passif peut se combiner avec d'autres structures pour former des constructions complexes. Cette description du passif peut trouver place dans le cadre d'une grammaire de l'iconicité, mettant en jeu des phénomènes comme les transferts, la simultanéité ou la spatialisation.

Autres travaux et publications

Mes recherches portent essentiellement sur trois thèmes.

La langue des signes

Contexte

Mes recherches sur la langue des signes ont commencé par délimiter leur objet. En effet, la langue des signes est parfois confondue, notamment dans certaines études américaines, avec un pidgin : le français signé (ou l'anglais signé). Il convient donc de définir les critères permettant de distinguer les productions signées.

D'autre part, la langue des signes, comme toute langue, est marquée par son histoire. Un certain nombre de ses caractéristiques s'expliquent par son interdiction dans l'enseignement des jeunes sourds durant un siècle, par la constitution d'une communauté sourde et d'une culture sourde, par sa reconnaissance récente.

Grammaire de la langue des signes

De nombreux traits de la grammaire de la langue des signes ne sont pas encore éclaircis. Ma thèse porte sur l'opposition actif/passif en langue des signes. De nombreuses autres questions font l'objet de discussions entre chercheurs comme l'ordre des signes, l'importance et la place de l'iconicité ou l'influence du français sur la langue des signes.

L'iconicité

La langue des signes trouve de nombreux parallèles avec divers modes d'expression visuelle comme les bandes dessinées, le cinéma, les story-boards ou les schémas. Au

niveau syntaxique notamment, l'organisation des signes dans l'espace de signation répond à des critères relevant de la pensée visuelle. L'iconicité est importante pour comprendre la langue des signes et donc pour la formation des professionnels.

La culture sourde

Contexte législatif et institutionnel

La culture sourde a pris place dans un contexte particulier, que ce soit au niveau législatif, médical (le bio-pouvoir dirait M. Foucault), éducatif. Devant tenir à jour les informations officielles du site <http://cis.gouv.fr>, j'ai pu mesurer ces évolutions, et intervenir pour diverses conférences à ce sujet.

Mouvement associatif

Depuis le XIX^{ème} siècle et les atteintes portées au développement de cette langue, la communauté sourde a multiplié les associations permettant de transmettre la culture sourde. Mes interventions dans diverses structures associatives nationales ou locales : Fédération nationale des sourds de France, 2 L.P.E., Institut pour la recherche sur les implications de la langue des signes, Association de parents et amis représentant les sourds avec handicap associé, etc. m'ont permis de comprendre l'importance de ce tissu associatif.

Développement artistique, scientifique, culturel

Au Centre d'information sur la surdité puis à l'Institut national des jeunes sourds, je suis le témoin du développement exponentiel des actions culturelles menées par une nouvelle génération de sourds, que ce soit au niveau des musées, du théâtre, du tourisme, des sports, des loisirs, etc.

D'autre part, la langue des signes trouve un intérêt de plus en plus important aux nouvelles technologies : celles-ci lui permettent de s'affranchir de certaines limites. Mais ces outils peuvent avoir une certaine influence sur l'évolution de la langue des signes et de la communauté sourde.

La formation des professionnels

La formation des interprètes

Mon expérience professionnelle en tant qu'interprète de conférence m'a conduit à intervenir dans diverses formations universitaires d'interprètes, que ce soit en tant que formateur, tuteur ou membre de jury d'examen. Le sujet de mon mémoire de Master d'interprète a d'ailleurs porté sur les formations d'interprètes et le programme de formation que des interprètes en exercice pourraient élaborer, sensiblement différent de ceux préparés par des non professionnels.

Je suis intervenu notamment sur les différences entre interprétation simultanée et traduction : quoique s'appuyant sur des processus similaires, ces actions nécessitent des compétences quelque peu différentes. Ces compétences peuvent être encore plus spécialisées en fonction du contexte de travail, comme pour la traduction audiovisuelle.

L'enseignement du français

La communauté sourde est marquée par un taux très élevé d'illettrisme. Ayant été sollicité par diverses associations pour assurer des cours de français en langue des signes, j'ai pu réfléchir aux caractéristiques d'une pédagogie adaptée à un public d'adultes sourds.

L'enseignement de/ en langue des signes

J'ai été appelé à intervenir en langue des signes pour des formations d'enseignants de langue des signes à l'Université Paris 8 et à Visuel-LSF.

Outre les questions de linguistique et de pédagogie, j'ai pu constater que ces formations ne peuvent pas faire l'économie des thèmes notés ci-dessus : contexte historique, législatif, sociolinguistique, iconicité, syntaxe diagrammatique...

LSF

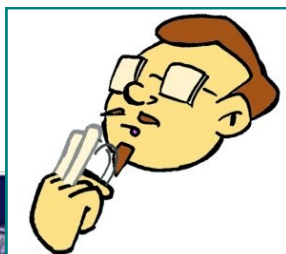
A1 - A2

À portée de mains

Initiation à la langue des signes



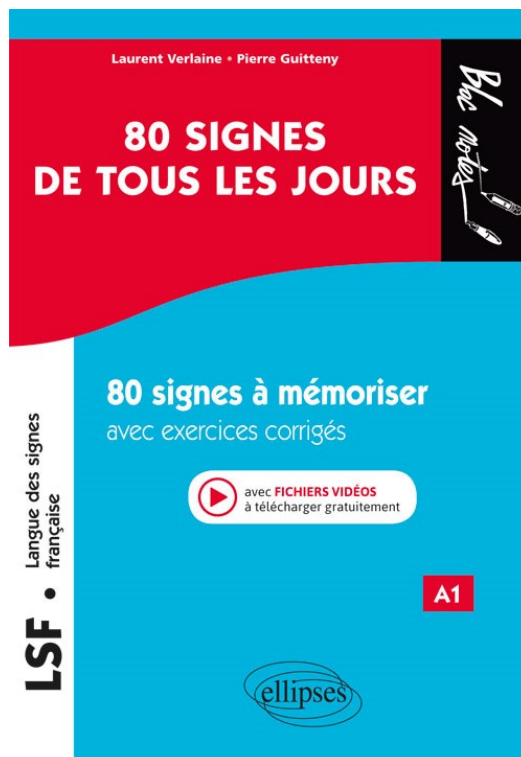
Pierre Guitteny
Laurent Verlaine



TOME

5

Comprendre
la langue des signes



Langue des signes
française

LSF •

A1

